

## 物質與精神上的利益 (六)

譯自 January 1923 出版之英文扶輪月刊  
台北大安扶輪社前社長 PP Harrison 翻譯

### ——自那些體會「超我服務」Service Above Self 的人們所披露的經驗故事。

美國著名詩人詹姆士·羅素·羅威爾 James Russell Lowell 曾說過「一次親身感受的經驗勝過整篇雜亂無章的告誡」(One thorn of experience is worth a whole wilderness of warning)；所以這些從那些真正實驗扶輪座右銘「超我服務」真理之人之來函勝過一整本只是遐思，天馬行空的書卷。英文扶輪月刊自 1922 年十月起，簡短登載徵求這些個人的信函而不斷地收到回信。這些信函是來自各行各業的人士，也有幾個不同的國家的扶輪社員與從來沒有參加過扶輪社集會的人，老少皆有。但是，不論他們的背景與層次如何，重點是他們的回應都是一樣——「我已經試過「超我服務」，而它讓我得到物質與精神上的利益。」這些信包含許多有趣的事，有時也有些感傷——因為作者們都毫無顧忌地披露他們的真實的人生。當你閱讀這些信函時，你會驚奇地發現在這裡反映了這麼多的人生經驗與錯綜複雜的處理方式，而卻可以扶輪座右銘「超我服務」加以適用應對。

### 精神上的主宰

在我的經驗裡，最能夠詮釋扶輪的座右銘〈超我服務〉與〈服務最多，獲益最大〉的人是我的母親。在她一生所經歷的過程中，她愛護他人，她只看到他們最好的一面——甚至他們雖有最為醜陋的外表——她忠實地，全心全意地，喜悅地為他們服務。甜美的回饋——也許最好的就是繼續服務的機會。

我覺得我母親服務的特點是她與生俱來的高尚品性。首先，她熱心誠懇，討人喜愛，無私奉獻，自我約束，樂觀合理。有人說她是一個清廉自持的人。我幾乎從來沒有聽我母親說教傳道，但是她自

身行為端莊。她能夠很快地分辨出對錯，而且堅決不變地支持對的那一邊。她以自己冷靜堅強的典範助人，幫助他人也這樣地做。我母親在她一生中有過悲傷，也有沈重的負擔，但是她信仰上帝沒有怨言，堅強地承受，並且以正義克服邪惡。在精神方面，終其一生，她保持年輕活力。現在，七十五歲的高齡，她對於她的子女，孫兒女，鄰居，城市以及外在的世界仍擁有熱烈的關懷興趣。

一年又一年，她對我父親的工作有興趣，也盡了一名醫生太太的責任，幫助他使我們家和樂安詳，也陪伴著他。她養育了三個健康，快樂，有健全平穩的工作與育樂的子女。後來又幫助我的哥哥，姐姐與我上大學。等到我們三個分別開始我們自己的醫生，護理以及教職之後，她隨之保持不變的興趣與信心。她繼續在我們的工作上做我們全方位的後補支援。

我母親的服務並不侷限於她的直系親屬家庭。我永遠不會忘記她給我的祖母之陪伴，愛心與耐心的照顧（多年來我的祖母是我們家裡的一員）她度過了九十六歲的生日。我的母親是她八個孫兒女全心奉獻的夥伴。她同時準備補修他們的襪子或手套，縫上大衣的扣子，或是與他們玩遊戲或舉行派對等。每年她都歡迎孀孀舅媽，叔叔舅舅，堂表兄弟以及朋友到我們的家來。同時，我母親總會騰出時間並且興致勃勃地幫助教會以及城市公益福利團體的工作。

至於我母親所得的利益，她沒有儲存物質上的財富。然而，從她中等的收入中拿出錢來，樂意幫助比她自己不幸的人。她覺得所得的回饋很豐富而且很有意義。她很高興在她一生中服務上帝與所有鄉親朋友。她擁有她的子女，孫兒女，親戚以及親密朋友的忠誠的愛與欽佩。我哥哥，姐姐以及我的朋友總是與我母親特別親熱而且在所有的場合對她純真地關懷備至。她可信的女傭已經與他相處十七年了而且忠實對待。甚至那些與我母親不是很熟悉的人也喜歡並尊敬她。

也許，我母親的服務最精彩的部分是她在精神上的主宰下不經意地付出。因此，她始終給予他人最好的。還有什麼更好的服務或回報嗎？

— C.S.C. .

譯者註：英文扶輪月刊以這個主題徵文有前三名及佳作八篇，將陸續翻譯，分享讀者。